

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

- Kolon 19** (regel 41)
- 19 maximumscore 2**
 Τὸν καὶ (kolon 20) προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
 (De) vorst Agamemnon zei tegen hem / sprak hem toe
- Niet fout rekenen: En (de) vorst Agamemnon zei tegen hem / sprak hem toe
 Niet fout rekenen: Τὸν Nestor
- Kolon 20** (regel 41)
- 20 maximumscore 1**
 φωνήσας
 nadat hij was begonnen te spreken / na zijn stem verheven te hebben
- Niet fout rekenen: terwijl hij sprak
 Niet fout rekenen: nadat hij hem ontboden had
 Niet fout rekenen: als hoofdzin nevenschikkend naast kolon 19 vertaald
- Kolon 21** (regel 42)
- 21 maximumscore 2**
 “ ὦ Νέστωρ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 (O,) Nestor, zoon van Neleus, (jij) (de) grote roem/trots/zegen van/voor de Achaeërs/Grieken
- μέγα κῦδος Ἀχαιῶν jij bent de/een grote roem/trots/zegen van/voor de Achaeërs/Grieken
- 1
- Kolon 22** (regel 43)
- 22 maximumscore 1**
 τίπτε (kolon 23) δεῦρ' ἀφικάνεις;
 waarom toch kom jij hier aan / hierheen / ben jij hier aangekomen / hierheen gekomen
- Niet fout rekenen: τίπτε waarom (dan)
- Kolon 23** (regel 43)
- 23 maximumscore 1**
 λιπὼν πόλεμον φθισήνορα
 nadat je de mannendodende strijd/oorlog verlaten hebt
- Niet fout rekenen: als hoofdzin nevenschikkend naast kolon 22 vertaald

Vraag	Antwoord	Scores
24	<p>Kolon 24 (regel 44) maximumscore 1 Δείδω μὴ Ik ben bang, dat</p>	
25	<p>Kolon 25 (regel 44) maximumscore 2 δὴ μοι τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἕκτωρ, (inderdaad) (de) machtige/sterke Hector zijn/het/de/een woord(en)/belofte verwezenlijkt/vervult / ten uitvoer brengt</p>	
	<p>Niet fout rekenen: τελέσῃ vertaald met onvoltooid tegenwoordige toekomende tijd</p>	
	<p>Niet fout rekenen: ἔπος bericht/verhaal (inderdaad) het/de/een woord(en)/belofte van (de) machtige Hector verwezenlijkt/vervuld / ten uitvoer gebracht wordt/worden</p>	0
	<p>μοι aan/voor mij</p>	1
	<p>ἔπος hexameter/lied</p>	0
	<p>ὄβριμος niet verbonden met Ἕκτωρ</p>	1
26	<p>Kolon 26 (regel 45) maximumscore 1 ὥς ποτ' ἐπηπέλιπεν zoals/omdat hij ooit dreigend beloofde</p>	
	<p>Niet fout rekenen: ὥς toen</p>	
27	<p>Kolon 27 (regel 45) maximumscore 2 ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων toen/terwijl hij (in de vergadering) onder/bij / te midden van de Trojanen sprak/zei</p>	
	<p>Niet fout rekenen wanneer ἐνὶ Τρώεσσ' verbonden is met kolon 26.</p>	
	<p>ἐνὶ Τρώεσσ' tot/tegen/aan de Trojanen / in Troje</p>	1
	<p>ἀγορεύων omdat hij (in de vergadering) sprak/zei</p>	1
	<p>ἀγορεύων hoewel/indien hij (in de vergadering) sprak/zei</p>	0
28	<p>Kolon 28 (regel 46) maximumscore 1 μὴ πρὶν (kolon 29) ἀπονέεσθαι (om) niet (eerder) terug te keren / weg te gaan</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
<p>29</p>	<p>Kolon 29 (regel 46) maximumscore 2 πὰρ νηῶν προτὶ Ἴλιον van(af) de schepen / het scheepskamp naar Troje</p>	
	<p>πὰρ elke andere betekenis dan ‘van(af)’ of een synoniem daarvan προτὶ bij</p>	<p>0 1</p>
<p>30</p>	<p>Kolon 30 (regel 47) maximumscore 2 πρὶν πυρὶ νῆας ἐνπρῆσαι, alvorens/voor de schepen / het scheepskamp (met vuur) in brand gestoken / met vuur aangestoken te hebben / voordat hij de schepen / het scheepskamp (met vuur) in brand gestoken / met vuur aangestoken zou hebben / had</p>	
	<p>Niet fout rekenen: μὴ πρὶν (kolon 28) ... πρὶν niet eerder ... dan dat Niet fout rekenen: ἐνπρῆσαι in brand te steken / hij in brand zou steken Niet fout rekenen wanneer als onderwerp van ἐνπρῆσαι is genoteerd ‘ze/zij’ (de Trojanen).</p>	
<p>31</p>	<p>Kolon 31 (regel 47) maximumscore 2 κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς. en ook henzelf gedood te hebben / zou hebben / had</p>	
	<p>Niet fout rekenen: αὐτούς hen Niet fout rekenen: te doden / zou(den) doden grammaticale constructie van de vertaling sluit niet aan bij die van kolon 30</p>	<p>0</p>
<p>32</p>	<p>Kolon 32 (regel 48) maximumscore 1 Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· Hij/die sprak op die manier (in de vergadering)</p>	
	<p>τὼς als volgt</p>	<p>0</p>
<p>33</p>	<p>Kolon 33 (regel 48) maximumscore 2 τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται. dat wordt nu (dus/natuurlijk/dan) allemaal verwezenlijkt / gebeurt nu (dus/natuurlijk/dan) allemaal / dat zal nu (dus/natuurlijk/dan) allemaal verwezenlijkt worden / gebeuren</p>	
	<p>Niet fout rekenen: wat nu (dus/natuurlijk/dan) allemaal verwezenlijkt wordt / gebeurt</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
<p>Kolon 34 (regel 49-50)</p> <p>34 maximumscore 2</p>	<p>ᾠ πόποι, ἦ ῥα καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον, (O,) helaas, ook de andere Achaeërs/Grieken met goede scheenplaten zijn werkelijk kwaad op mij</p>	
<p>Kolon 35 (regel 50)</p> <p>35 maximumscore 1</p>	<p>ὥς περ Ἀχιλλεύς, (net) (zo)als Achilles</p>	
<p>Kolon 36 (regel 51)</p> <p>36 maximumscore 2</p>	<p>οὐδ' ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρύμνησι νέεσσι." en (ze) willen niet (meer) vechten / en (ze) weigeren te vechten bij de/hun schepen</p>	
<p>Niet fout rekenen: οὐδ' (en) zelfs/ook niet</p>		1
<p>οὐδ' maar niet</p>		1
<p>ἐπὶ op</p>		1
<p>Kolon 37 (regel 52)</p> <p>37 maximumscore 2</p>	<p>Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἰππότης Νέστωρ· (En de) wagenstrijder Nestor uit Gerenon / Nestor, (de) wagenstrijder uit Gerenon, antwoordde hem daarna</p>	
<p>ἔπειτα nadat</p>		0
<p>De woorden Ἡ δὴ ταῦτά γ' ἐτοῖμα τετεύχεται zijn voorvertaald met 'Dat is nu werkelijk allemaal gebeurd'</p>		
<p>Kolon 38 (regel 53-54)</p> <p>38 maximumscore 2</p>	<p>οὐδέ κεν ἄλλως Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο. (en) ook/zelfs de met onweer dreunende Zeus zelf zou dat / die dingen niet kunnen veranderen</p>	
<p>Niet fout rekenen: κεν ἄλλως παρατεκτῆναιτο zou/kan veranderen</p>		
<p>Kolon 39 (regel 55)</p> <p>39 maximumscore 1</p>	<p>Τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, Want de wal / het (versterkings)fort is (dus werkelijk) ingestort</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 40 (regel 55-56)
40 maximumscore 2
 ᾧ ἐπέπιθμεν ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι·
 waarvan wij geloofden dat hij/het een/de onverwoestbare bescherming zou
 zijn van/voor de schepen en (van/voor) onszelf

Niet fout rekenen: ἄρρηκτον εἶλαρ als bescherming onverwoestbaar
 ἄρρηκτον εἶλαρ ἔσεσθαι dat de bescherming onverwoestbaar zou zijn 1
 αὐτῶν van/voor hen(zelf) 0
 ἔσεσθαι dat hij/het is/was 1

Kolon 41 (regel 57-58)
41 maximumscore 2
 οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῆσι μάχην ἀλίσστον ἔχουσι νωλεμές·
 (en/maar) voortdurend houden zij/die een hevige strijd (vol) /
 hebben/voeren zij een hevige strijd bij de snelle schepen

Niet fout rekenen: οἱ de Trojanen

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van alle kandidaten per examinerator in de applicatie Wolf.
 Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 11 juli.